

СТИВЕН КИНГ ПРОТИВОСТОЯНИЕ



Ничья земля

THE STAND: NO MAN'S LAND. Contains material originally published in magazine form as THE STAND: NO MAN'S LAND #1-5. First printing 2011. ISBN# 978-0-7851-3624-8. Published by MARVEL WORLDWIDE, INC., a subsidiary of MARVEL ENTERTAINMENT, LLC. OFFICE OF PUBLICATION: 135 West 50th Street, New York, NY 10020. Copyright © 2011 Stephen King. All rights reserved. \$24.99 per copy in the U.S. and \$27.99 in Canada (GST #R127032852). Canadian Agreement #40668537. All characters featured in this publication and the distinctive names and likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of Stephen King. Published by arrangement with Doubleday, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC, Inc. This publication is produced under license from the Knopf Doubleday Publishing Group and Stephen King. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this book with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. Marvel and its logos are TM & © Marvel Characters, Inc. **Printed in the U.S.A.** ALAN FINE, EVP - Office of the President, Marvel Worldwide, Inc. and EVP & CMO Marvel Characters B.V.; DAN BUCKLEY, Publisher & President - Print, Animation & Digital Divisions; JOE QUESADA, Chief Creative Officer; JIM SOKOLOWSKI, Chief Operating Officer; DAVID BOGART, SVP of Business Affairs & Talent Management; TOM BREVOORT, SVP of Publishing; C.B. CEBULSKI, SVP of Creator & Content Development; DAVID GABRIEL, SVP of Publishing Sales & Circulation; MICHAEL PASCUCCIO, SVP of Brand Planning & Communications; JIM O'KEEFE, VP of Operations & Logistics; DAN CARR, Executive Director of Publishing Technology; JUSTIN F. GABRIEL, Director of Publishing & Editorial Operations; SUSAN CRESPI, Editorial Operations Manager; ALEX MORALES, Publishing Operations Manager; STAN LEE, Chairman Emeritus. For information regarding advertising in Marvel Comics or on Marvel.com, please contact John Dokes, SVP Integrated Sales and Marketing, at jdokes@marvel.com. For Marvel subscription inquiries, please call 800-217-9158. **Manufactured between 6/13/2011 and 7/11/2011 by R.R. DONNELLEY, INC., SALEM, VA, USA.**

СТИВЕН КИНГ ПРОТИВОСТОЯНИЕ



Оригинальное издание:

«The Stand Graphic Novel. Volume V. No Man's Land» by Stephen King
Печатается с разрешения издательства Doubleday, an imprint of
The Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC

НАД ОРИГИНАЛЬНЫМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Креативный и исполнительный директор

СТИВЕН КИНГ

Сценарий: РОБЕРТО АГИРРЕ-САКАСА

Редактор сборника: МАРК Д. БИЗЛИ

Художник: МАЙК ПЕРКИНС

Помощники редактора:

ДЖО ХОЧШТЕЙН И ДЖЕЙМС ЭММЕТ

Цветовое оформление: ЛАУРА MARTIN

Помощники редактора:

НЕЛЬСОН РИВЕЙРО И АЛЕКС СТАРБАК

Оформление текста: РАС ВУТОН

Редактор спецпроекта:

Производство: ИРЕН Й. ЛИ И ДЭН РЕМОЛЛИНО

ДЖЕНИФЕР ГРЕНВАЛЬД

Помощник редактора: ЧАРЛИ БЕКЕРМАН

Главный редактор спецпроекта:

ДЖЕФФ ЯНГКВИСТ

Консультанты редактора:

МАЙКЛ ХОРВИЦ И БИЛЛ РОСМАН

Главный вице-президент по продажам:

ДЭВИД ГЭБРИЭЛЬ

Главный редактор: РАЛЬФ МАККЬО

Вице-президент по развитию:

РЭВЭН ДЖАЙЛЛЕК

Дизайн обложки:

ТОМ КОУКЕР И ЛАУРА MARTIN

Дизайнер книги: СПРИНГ ХОУТЛИНГ

Главный редактор: ДЖО КЕСАДА

Издатель: ДЭН БАКЛИ

Особая благодарность

Чаку Верриллу, Марше Дефилипо, Брайану Старку, Джиму Неседесу,
Джиму МакКену, Аруну Сингху, Лорен Санкович и Джеффу Сьютеру.

marvel.com/comics/the_stand

ISBN 978-0-7851-3623-1 (англ.)

ISBN 978-5-17-088937-2 (ООО «Издательство АСТ»)

НАД РУССКИМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Перевод с английского О.В. СУХАРЕВОЙ (мл.)

Зав. редакцией Ю.В. ДАННИК

Ответственный редактор О.М. ЗУБКОВА

Корректор И.Н. МОКИНА

Компьютерная верстка В.В. БРЫЗГАЛОВОЙ

16+

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93. т. 2;

953000 — книги и брошюры

Подписано в печать 15.12.2015 г.

ООО «Издательство АСТ»: 129085, г. Москва, Звездный бульвар 21, стр. 3, ком. 5.

Тираж 2500 экз. Заказ № 12594.

Отпечатано в филиале «Смоленский полиграфический комбинат»

ОАО «Издательство «Высшая школа». 214020, г. Смоленск, ул. Смольянинова, 1.

© MARVEL PUBLISHING, INC.,
A SUBSIDIARY OF MARVEL ENTERTAINMENT, INC.

© 2010 AND 2011 BY STEPHEN KING.

© ООО «Издательство АСТ», ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ВВЕДЕНИЕ

THE ROAD TAKEN

В «Ничьей земле», предпоследней части нашей адаптации романа «Противостояние», мы подходим к самому главному моменту – собственно Противостоянию. В один из моментов нашей истории, когда самое важное решение принято, Глен Бэйтмен спрашивает тяжело больную Матущку Абигейл: А у нас есть выбор? В рамках разыгрываемой сцены «выбор» подразумевает путь в Лас-Вегас, который предстоит предпринять нескольким людям, чтобы помочь остаткам человеческой расы построить новое общество и обратить его против зла, готового их погубить. Однако в глобальном смысле это ключевой вопрос, пронизывающий все повествование. Если вы приняли какую-то позицию, значит, вы сделали выбор. Верно и обратное – если позиция не принята, то выбор все равно сделан. И любой из вариантов демонстрирует характер человека.

Так что некоторым жителям Боулдера, штат Колорадо, нужно решить, что выбрать: отсиживаться в относительной безопасности вновь обжитого городка или же встретиться лицом к лицу с множеством трудностей и опасностей и пытаться с ними бороться. Другими словами, хотят ли они – и пойдут ли на это – предпринять опасное путешествие в Лас-Вегас, где поджидает Ходячий Хлыщ? По мне так это своего рода метафора наших собственных жизней. Как часто мы принимаем участие в событиях в своей стране, своем обществе, даже в собственном доме, когда в душе понимаем, что должны высказаться против, но тем не менее храним молчание? Мы не подаем голоса. А пока хорошие люди безучастно наблюдают, злые процветают. Нам не хватает смелости или решимости вступить в противостояние. Не проще ли свернуть на другой путь и решить, что ничего плохого не происходит? Просто проигнорировать крики на улице, закрыть окно и сделать погромче телевизор.

Ларри, Стю, Ральф и Глен могут остаться в тихом и уютном Боулдере, представив, что растущее в Лас-Вегасе зло, порождаемое Ходячим Хлыщом, Рэндаллом Флэггом, вовсе и не существует. Они могут обмануть себя, как все мы часто делаем, что если мы ничего не предпримем, все пройдет само собой. Но Матущка Абигейл поручает им пойти на запад и противостоять угрозе, которая нависла

над маленьким островком человечества, сохранившимся на пораженной вирусом планете. Эти четверо мужчин принимают вызов и начинают противостояние. Зло не должно восторжествовать, пусть это даже будет стоить им жизни.

Как любой другой великий роман, «Противостояние» отражает наши жизни. Каждый читатель должен обратиться к своей совести и спросить себя, присоединился ли бы он к этой отважной четверке на их пути в неизвестность. И если нет, то пусть он знает, что где-то в пустыне Невады у Ходячего Хлыща ухмылка от этого станет еще шире.

Ральф Маккью

июнь 2011



В прошлой части

Два месяца назад что-то произошло в Проекте «Синева» в Калифорнии. За несколько недель похожий на грипп вирус «Капитан Шустрик» прошелся по миру, уничтожив 99% всего населения Земли. Теперь уцелевшим предстоит строить новую жизнь в мире, который сдвинулся.

Все выжившие после эпидемии разделились на два лагеря – темный и светлый. Есть те, кто откликнулся на призыв Рэндалла Флэгга, также известного как Темный человек и Ходячий Хлыщ, и отправился к нему в Лас-Вегас. Там он установил абсолютную авторитарную власть, и тех, кто нарушает его законы, тут же казнят – путем распятия. Среди его приспешников есть Ллойд Хендрид, бывший вор, едва не умерший от голода в тюрьме, куда он попал уже в ту пору, когда «Капитан Шустрик» заканчивал свою работу, и спасенный Флэггом. Еще один «сوراتник» Флэгга – Мусорный Бак, или просто Мусорник, пироманьяк из Иллинойса, прошедший по зову Темного человека всю страну, пересекший пустыню и едва не погибший на этом пути.

Во втором лагере оказались те, кто последовал на зов Матушки Абигейл, приведшей своих людей в Боулдер, штат Колорадо. Там установилась новая демократия, во главе которой встали семеро членов Комитета Свободной зоны: Стью Редман и его возлюбленная, беременная девушка Фрэнсис Голдсмит, а также Глен Бэйтмен, Ларри Андервуд, Сью Стерн, глухонемой Ник Андрос и Ральф Брентнер. Они рератифицировали конституцию США и начали заново строить общество.

Но у них есть и другая задача – остановить надвигающуюся со стороны Лас-Вегаса угрозу. Неизвестно, что именно планирует Темный человек, ясно лишь, что ничего хорошего это не несет. Комитет решает отправить на запад на разведку троих шпионов: 70-летнего судью Ферриса, некую Дайну Джургенс и умственно отсталого Тома Каллена.

Однако незадолго до первого собрания всех жителей Свободной зоны члены комитета сталкиваются с огромной проблемой – Матушка Абигейл исчезает среди ночи, оставив лишь записку: «Скоро я снова буду с вами, если будет на то воля Божья». Оставшиеся без своего лидера и напуганные жители Свободной зоны Боулдера должны действовать уже самостоятельно...

часть

ПЕРВАЯ



**ПОСЛЕ СОБРАНИЯ В РАТУШЕ, ПО ДОРОГЕ ДОМОЙ.
НОВОИЗБРАННЫЕ ЧЛЕНЫ КОМИТЕТА
ФРЭН ГОЛДСМИТ И СТЮАРТ РЕДМАН:**



Что тебя
беспокоит,
Фрэнни?
Расскажи мне.

Да нет,
ничего,
просто...

Мир
действительно
рухнул, правда?
Шестьсот человек,
поющих гимн...
это *все*, что
от него осталось.

Думаю,
именно это
так на меня
и подействовало.



В своем дневнике
я сделала такой раздел —
«Запомнить», — чтобы
малыш смог узнать... о том,
с чем ему уже никогда
не столкнуться.

Надо было
назвать его
«То, чего уже нет».



Пока мы пели,
все думали о том же.
Поверь, большинство
присутствовавших будут
сегодня засыпать
в слезах.

Не знаю,
как можно горевать
о целой стране,
но, наверное,
можно...

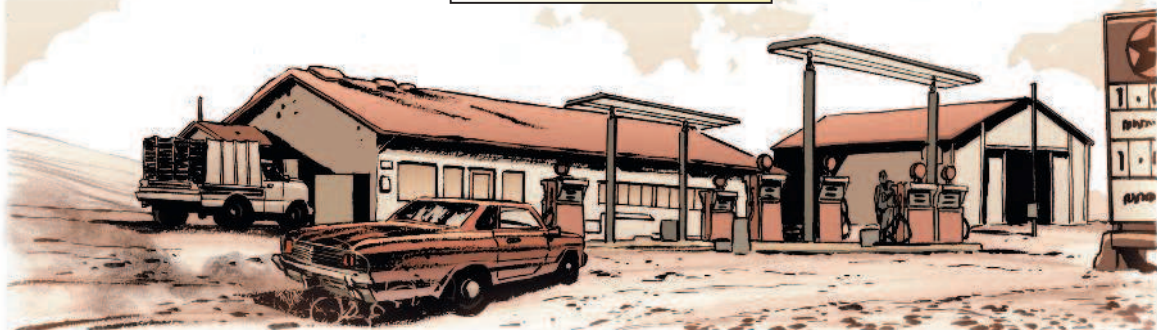
Что ты
помнишь
лучше всего?
Что-то *одно*?



Это глупо,
я никому
не рассказывал,
но... Я часто думал
об этом в последние
пару недель...

«Около десяти лет назад я заливал бензин на заправке Билла Хэпскома, работал в ночную смену, и однажды ночью к нам заехал большой старый «Понтиак»...»

«Стекла опущены, из магнитолы слышно Хэнка Уильямса...»



Что вы хотели?

Высший сорт.

«Да, сэр, — сказал я, но просто стоял и излился на него, Фрэнни. Он показался мне жужиком знакомым...»

А я вас случайно не знаю? Вы не из Корбетта или... может быть, Максина?



Нет, но однажды я проезжал через Корбетт, когда еще был ребенком.

Мне кажется, я побывал в каждом уголке Америки.

«Я заправил ему машину, все время думая о нем и его лице...»

«И вдруг меня буквально осенило. Я ужасно на себя разозлился, потому что человека за рулем «Понтиака» давно считали покойником.»



Сдачи не надо.

С-спасибо.

Я... я думал, что узнал тебя, приятель. Только вот... ты вроде как должен быть мертв.



«Он рассмеялся странным, жушкловатым смехом».

Не верь всему, что читаешь, парень.

Скажи, тебе нравится Хэнк Уильямс? По-моему, он один из лучших. Я *обожалааааа* придорожную музыку...



Ну, береги себя.

Может быть, увидимся.



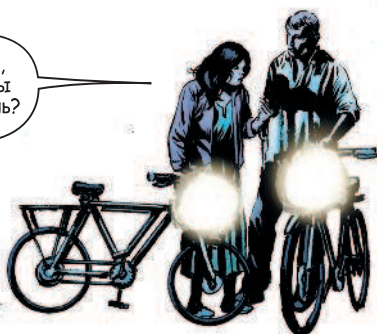
«Но, Фрэн, в тот момент я больше всего на свете желал никогда его больше не видеть...»

«У него были глаза человека, долго смотревшего во тьму...»

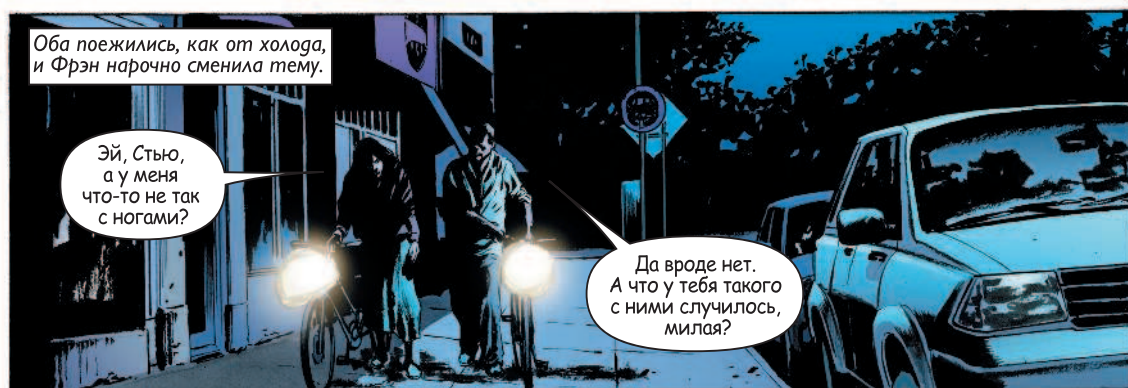
«Думаю, что если когда-нибудь мне доведется встретиться с Флэггом, у него будут именно такие глаза».



Стюарт, о *ка*м ты говоришь?



Помнишь «The Doors»? Как бы дико это ни звучало и несмотря на то, что он, как считается, умер во Франции, это был Джим Моррисон, я в этом уверен.



**ПОСЛЕ СОБРАНИЯ,
У ДОМА ЛАРРИ И ЛЮСИ.**

НАДИН КРОСС:

Можно с тобой
поговорить?
Именно сейчас.
Сейчас...
или
никогда.



Для Надин Люси Суон попросту
не существовало. Ее взгляд был
сосредоточен только на Ларри.
Эти глаза, самые удивительные
и самые прекрасные глаза, какие
он когда-либо видел...

Ты захватила
с собой ошейник
и намордник
для него,
а, Надин?

Я... я сейчас
приду, Люси.
Десять минут,
иди.



Десять минут,
десять лет...

Она пришла
за тобой,
а я побоку.



Громко хлопнула дверь,
они остались вдвоем.

Ларри ничем не мог помочь,
но подумал: *Она заставляет
Люси почувствовать себя
старьем и перекупищика.*

Давай дойдем
до угла и обратно.
Можешь сделать
для меня
хотя бы это?

Лучше мне
оставаться
на виду.
Ты выбрала
неудачное
время...



Внезапно она рухнула
на колени...

Пожалуйста,
Ларри! Только
до угла!

Надин!
Что... что
ты
делаешь?

Встань!
ВСТАНЬ...
ЧЕРТ
ВОЗЬМИ...



Он грубо поставил ее на ноги, и они пошли *назад*, в сторону гор.

Две или три ночи назад Ларри приснилось, что в этих горах прячутся *ироли*, охраняя проходы и выгадывая время для Темного человека...

Вместе с ними по улице гулял легкий ветерок...



Я хочу тебя, сейчас. И я боюсь, что уже слишком поздно.

Я хочу остаться здесь, и если мы будем вместе, я смогу. Ты мой последний шанс, Ларри.



Надин, о чем ты?..

Послушай меня. С тех пор, как у меня появился Джо, я могла... быть сильной, потому что так было нужно. Но Джо исчез. Появился мальчик по имени *Лео Роккей*, он спит в постели Джо, но *Лео* я не нужна.



Ты нужна ему!



Конечно, *ему* я нужна, *он* во мне нуждается...

Это-то меня и пугает. Поэтому я пришла к тебе.



Надин уже говорила не о Джо, Ларри был в этом уверен, но он даже не представлял, о *ком* она говорит...

Но у него было ужасное ощущение, что если он порвет с Люси и пойдет с Надин, они смогут сегодня же ночью ускользнуть из Боулдера. Это было бы триумфом для Старого Ларри.

Мне... мне нужно домой. Мне жаль, Надин, но тебе придется разбираться с этим самой.



Займись со мной любовью, Ларри...

Я же вижу, что ты хочешь...

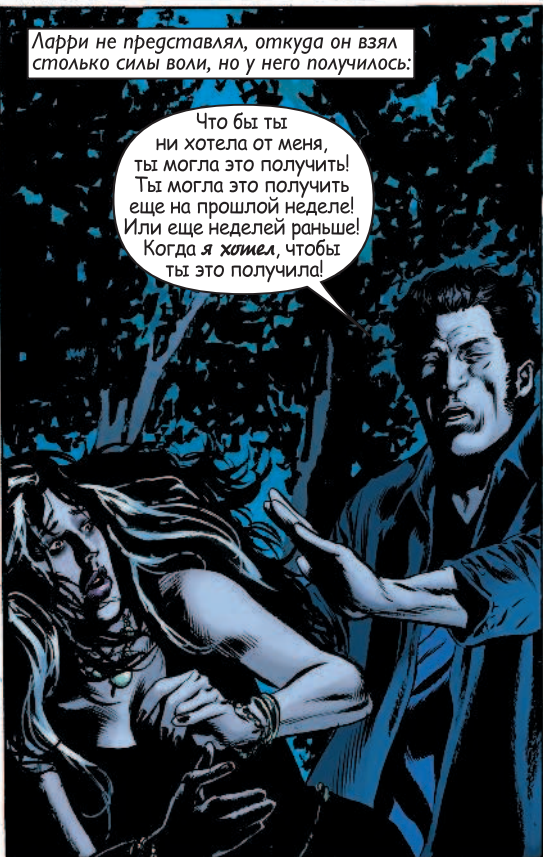
И все закончится...

Я буду спасена...



Ларри не представлял, откуда он взял столько силы воли, но у него получилось:

Что бы ты ни хотела от меня, ты могла это получить! Ты могла это получить еще на прошлой неделе! Или еще неделей раньше! Когда я *хотел*, чтобы ты это получила!



Тогда было еще слишком рано...



А сейчас уже слишком поздно, Надин...



Ларри **ненавидел** сейчас свой голос, звучащий так жестоко, но как **еще** он мог звучать?